

主 題	地點	Yayo	報導	si yapen Napnetan
	時間	71- 11- 30	記音	si yaman Jyayod
	編號	7- 4	翻譯	

1. Yaten rana ya do kapongsowan ta ya am, ano kakwa am, yatodey magen o iweiwawalam ta da akay ta icalaw, ta no mangonongonong sira kaminan a icalaw am, ano makeskes sira akay mo a icalaw ya do vahay ta ya do kapipanirsirngen da sira ta, sira akay ta icyalaw ya, o na nipnganayan no kaygi ya am, panirsirngen ya.

1. 關於我們這一個島，在很久以前，很多情形都在我們祖先一代時再興。因為每當我的阿姨講話(聊天)，你的祖先(報導人改?)他們就會聚集在我們祖先家閒聊。因為我們的祖先是村長。村中有集會(會議)就是由村長牽起的。

2. Maniring sira o dehdeh am, ' a^ no mangay sira Jimorod o tawo ' kowan da am, jyabo pasngenen no mina Ipong rana, am ori o pamnekan da rana so panipanirsirngen rana, " ya malaet " kowan da am, no mangay sira am si mina Kalbo Jimorod o teywara ori am, no mangay jira am, ^{da saoni} veyveyngeci am, kato na pigalagalangan sira pinanazaw, ipancimazan dajya, ji mina Kalbo.

2. 外地人說，每當他們要去紅頭村時，^{日人}不會隨便叫人來，因此才指定領導人物。後來，他們說(才一批?)不好，就改由紅頭村的 si kalbo 擔任領導，他很可憐，每次去日人那裡，就挨揍，也是為了剷服壞脾氣的 si kalbo。

3. Maniring sira o dehdeh am, " yamalaet ta, inarahen takamo do ilawod" kowan da, " tanga ya malaet ta ya ji makasngen jaten, ta sya manyaey"

3. 外地人說：這樣不好，還是學南方人的作法吧：因為他不靠近我們，他^怕我們。日人這樣說。

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
<p>kowan da o tawo, "na ano komowan am, asa Jiranmilek"</p> <p>kowan da, "nowon asa Jiranmilek" kowan da am, to da imamneki o tatangisan no tawo, "asa Jivalino a si mina Pamsang, asa Jiranomilek si mina Mavaeng", to da mamneki Jirataḡ am, si mina Rakosowowo a mi nakay da nira ya, ori o nimanoma nitomaik do ipong a nimyokoyokod no tawo.</p>		<p>"好吧，不然這樣。選一個東清村的人，"好。選一個東清的人"他們說。然後指定該村的一個長者。再選一個是^{東清}si Apen Pamsang。一個是東清的 si mina Mavaeng。在漁人也指定一個。oy si Rakosowowo (下頭)，就是這個人(持錄者?)以前的外公。就這是在日據時代的^村民意代表。</p>
<p>4. To da mamneki Jivatas am, Ivatas a asa, to da mamneki do ili ta ya am, si akay ta icalaw a si mina Piyatawo, to da mamneki Jiraralay am, Iraralay kateyesa na.</p>		<p>4. 他們又在 Jivatas 村選一個代表。在我們村裡也選一個，就是我們的祖先 si Piyatawo。他們也在朗島選一個，是他(柳代)的堂兄弟。</p>
<p>5. No maniring sira o dehdeh am, "inyo rana ya am, kamo malaet, ta men jyatenngi niyo pacirciragan a," ta katenngan da rana o iziziyak mangawari am, "ya kamo malaet a, ta yanamen inyo tenngan a, imo rana ya Iranmilek" kowan da am, "imo rana Iranmilek am, pakamiyamizingen mo o cireng namen a, ano ipanci namen inyo am, kasaraw kamo sawon am,</p>		<p>5. 每次，外地人說：你們這些人都很差，因為我們無法和你們溝通"他們語言不通。"你，東清的人，注意聽我們的話，如果^請你們來，頂多幫我們做一兩天的工作。"如果我們有什麼吩咐，你就請你的村民全部一起來"</p>

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

kadowa araw kamo sawon am, do vazay namen am, ano
amiyan so yokoyokod ta am, to mo norowa sira o
keyliyan nyo an", "nona jakwanata" kowan na, imo a
Ivalino am, akma ka sang a, ori o cireng na sawon a,
to na mimina sira akman sang, "ta akman namen sang
do Ilawod a, ji nyo ngina^{全部} do pongso nyo, ta
kamo jateneng, ta yabo o ya nyo ononotan, yabo
yaomyokoyokod ninyo am, oriwo amizngan nyo jamen"
"nohon, jakwanata".

他說：“是的，當然”。“你一
野蠻的人，也是一樣”。他對
每位村民代表都交代同樣
的事情。“我們在南方時
就是這樣，不要用你們島
上的（領導）方式，因為你們
不懂，因為你們沒有領袖，
沒有人領導你全島的人，
所以要聽我們的。”“是
當然”。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

6. No mangay sira ori, "a da ipanci yaten"

kowan da, sira misinsinmo, ano citaen da si mina
Kalbo oyto sicyabagbag am, a nirako na rana jira
si mina Pamsang am, sira miliylovolovot aq no
pacicin da ori, tana do Ilawod a tana do jiya am,
yamiterek o kato da ingenan no katawotawo da no
tawo, ta to da tenngi o tawo mangawari, no manireng
sira ori am, "imo rana ya am, yamen to mamneki jimo
a yayapten am, tatangisan no tawo a, namen pamnekan

每次他們去。“他們叫我們
去”他們說，他們就集合，有
時他們看見 si kulbo，就說：
那個傢伙在那裡”。他們當
中，si mina Pamsang 体格最壯
碩。每次他們集合就被日人
教訓，不論是在南方，或是在
這裡，都一樣受皮肉之痛
打的痛苦。“他們那裡瞭
解雅美人的苦衷。每次他
們說：我們之所選你，因為你
是村中的領導人（最壯大）。
村人會聽你的話。所以……

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>Jinnyo a macitos do kazyakan ya am, kato da ngonotan sawo am, "arozipos nyo an", "nona jaro o zipos namen" kowan mo syo a, am nyo ja sira pakepkep, " kowan da o Iranmilek, " a nonam aro mangay do kanen da ta, o tawo am, mangay do kanen a, mangay a, mangay do yakan am, ori yada ikasangasang", kowan na, da sawon nadnadsaji a sira no Ipong am.</p>	<p>"你親^威多不多?", 多. 我們的親戚很多, "你們不是這樣講過的嗎? 可是你怎麼無法帶動他們呢?" 他們這樣講東清人的代表。親戚多是不錯啦, 可是乞丐人就是這樣有的要去採集食物, 有的去找藥有的去砍木柴, 他們各有個的事情"他說。日人聽了並不諒解, 就對他拳打腳踢。</p>	
<p>7. Ji sira lavi manganako, ta janig o rako a rarakeh, da patontona o Ivalino am, akman sang, da ngatowatontona sira rana ori.</p>	<p>2. 他們不敢哭, 因為都已是人了, 哪裡好意思哭呢。接著廣問野銀的代表, 也是如此, 一個一個廣問各村的人。</p>	
<p>8. si minamen Kalapoto am, sino do macita da ji mapehma jira a masozi am, da piyangaya sira ka niyakay ta icyalaw, ano pacicin da ori am, (no manireng si mina kalbo am,) "kamo janawob a...., kamo kakapatan, kamo kakaliman sawon a Imorod am, ji mo rana sira pakalopkop", "akomowan am, sya jyaro," "tomoro ka sawon so manok am," kowan da do Imorod oyto, am ori o niponganayan no kani-</p>	<p>8. 致於 si kalapoto 此人, 因為知道他對他們叛逆性強, 和我們以前的祖丈一樣看待。每次他們問他(他答說: 你們不是... 你們四、五十位紅頭村民, 難道你也要去說服他們聽信於你?", "沒辦法, 他們對我來說是很多人", "你要^拿雞給我們" 對紅頭村人如此說。乞丐人就是</p>	

註

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯

omyokoyokod no tawo ya, nyo tapilan ya am, manireng
 sira ori am," madaday sawon sira mikalsong o Ipong
 am, a tomangay sira dokman sya to da limota sira
 ori a, o asa katawo am, to da ipatneka do avak na
 ori, da paciciya am, to sawon a rokaw oyto am,
 kowan niyakay ta icalaw am, manireng sira ori am, "
 tomoro ka sawon so manok am, " kowan da ori, am ori

從這個時候.不用始在物下
 集會談論或研議事情。
 他們往"被日警包圍著,然
 後叫一個人站中央處被日人
 訓問。誰碰上那種事情,真的
 很窘(糗)。我的祖文說。他
 們說:你們給我們雞"。所
 以激怒(反駁)外地人是不聰
 明的行為。

o karaet no tomapaomis so katawotawo do pa
 pangangavangan.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

9. "To ko noro so manok ta, ya miyan so manok ko"

kowan na pa, "to kanlang a ji mimanok do tawo, to
 kanlang a ji mikois do tawo, to kanlang ji mikagling
 do tawo, yamo tomanciyan ori am, mo kakdain o
 kasasad namen jimo no pawoben," kowan da, "a komowan
 am", to na pa nanganagara o inicik, "a ikong na
 tangaran so inicik, am ori o ipizokab da ori, na
 nanganagara o inicik," a ikong na tangaran sya
 ori", tomisezgag si mina Kalapoto, " tomoro ka sawon

我沒有雞,你要我拿什麼
 雞給你?", "人家都有雞,
 為何^你獨你沒有雞,沒有豬,
 沒有羊,你撒謊,你是否要
 我們用腳踢用棍打。"可是我真
 的沒有阿"。然後看一看水泥
 牆。"他為什麼老看那水泥
 牆?他們完全想不出什麼
 道理,他不斷地望一望那
 水泥牆。"奇怪,他看那個
 幹什麼呢?" si Kalapoto
 棍一豎直立起來。"你非^會給

註

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>so manok ta ikong," kowan da, mioyaoya si mina Kalapoto, to na rana nokitokiya, to rana zangini ori " o kakma ka siminama mo ya", kowan da, do mabneken a akman sang.</p>		<p>我们笑说不可他们說。si Kalapoto 真的生气了。不管三 七廿一，就用拳打对方泄恨， “可恶的家伙”他们說。</p>
<p>10. To da patontona o Iratay am, to mingangahay sawon am, do patoktokan da ja am, ano "cyana" kowan da am, patoktokanda pa no Ipong a, kangay na rana, kato da rana inonawan jira.</p>		<p>10. 握着問漁人的代表。也樣 被挨打。打得他口水直流， 有時他們喊“停”了。日人仍 繼續毆打他。几乎断送人 命。</p>
<p>11. si mina Kalbo ori am, miawahaway ori am, to rana nalasalap sawon a mangay do vahay da am, ji da pawao no dehdeh kowan niyakay mo icalaw," tanga a ya na ipasomisomil a tawo, ta ikasnek" kowan da, ji da mancan a, "ciman si yaman Jagowat, ciman si yaman Jagowat" kowan da, oyto o ipanci da kowan na am, to da ingonoci do vahay da am, ori ipanhama na no nito nicybagbag ni mina Kalapoto oyto, ji nazangi jito kowan da da akay mo icyalaw oyto manganako, ori o niyokoyokodan na no mabneken a tawo do</p>		<p>11. 致於 si kalbo, 他会抖動 双手。口中內喊，飞奔到外地 人的家去。你何以說。外地 人拿他沒辦法。“這人造 孽啊！對他客氣什麼？”他們 說。可是並不講出來。“si Aman Jagowat 最好了。si Aman Jago- wat 最好了”他們說。</p>

註
P

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

pongso ya manganako am, ori o nipicicindan na rana
 a, am o cyokok ya am, o da ipanci a kaygi ori am,
 " panirsirngen" kowan da o tawo ya ori mangawari
 am, ori o niponganayan na rana.

12. Am ano azawen da sira ori no Ipong am, kekezda
 am, jyaponged jira, o rakrakeh o ipanta da ~~de~~ so
 kakazdas a, o nirehem am, jyakakman sito o kavahawat
 na am, o mitekaw am, siyakay ta icalaw am, toda
 ngonongonoci jiya am, abo o apiten na dang, o
 mitekaw am, to na pahama dang "oyto am, vonong na
 oyto no atkaw nyo", kowan na am, o ji mitekaw am,
 tampanengnenga sawon am, " kowan ta miama" ori kapiya
 na no ahapan da sya no tawo no kakwa am, oriwo
 niponganayan no mabneken a amaes no tawo ya.

12. 可是日人分送他們東西時。
 分金鏢刀，也不是每個人都分得
 到。祇分給年長的。而黑線
 像這樣(平比)一捆一捆的。
 我們的祖先是 mitekaw，所
 以會多得一份黑線。其他人
 也都有分到一捆黑線。

註